Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po śmierci Mojżesza, sługi JAHWE,\* JAHWE powiedział do Jozuego,\*\* syna Nuna,\*\*\* posługującego\*\*\*\* \*\*\*\*\* Mojżeszowi:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Mojżesz jest tak tytułowany w <x>60 1:7</x>, 13, 15;<x>60 8:31</x>, 33;<x>60 11:12</x>;<x>60 12:6</x>;<x>60 13:8</x>;<x>60 14:7</x>;<x>60 18:7</x>;<x>60 22:2</x>, 4, 5, a Jozue w <x>60 24:29</x>; <x>70 2:8</x>. Wyrażenia: sługi JHWH brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg Baba Bathra 15a autorem Księgi jest Jozue. Księga wspomina o działalności literackiej Jozuego (<x>60 8:32</x>;<x>60 24:26</x>), jednak wiele wskazuje na wkład późniejszych pisarzy i redaktorów, np. (1) wyrażenia: do dnia dzisiejszego (<x>60 4:9</x>;<x>60 5:9</x>;<x>60 6:25</x>); (2) wzmianka o Zwoju Prawego (<x>60 10:13</x>); (3) materiał np. Joz 12. Jozue, יְהֹוׁשּועַ (jehoszua‘), czyli: JHWH jest zbawieniem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 13:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) posługującego, מְׁשָרֵת . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 24:13</x>; <x>20 32:17</x>; <x>20 33:11</x>; <x>40 27:18-19</x>; <x>50 1:38</x>; <x>50 3:28</x>; <x>50 31:23</x>; <x>50 34:9</x> [↑](#footnote-ref-6)